

## MOLITVA GOSPODNIA

(Prière du Seigneur – Notre Père / Otchié nach)

Extrait N° 13 de la *Liturgie selon saint Jean Chrysostome*

Piotr Illitch TCHAIKOVSKI (1840-1893)

Modéré

*p*

S. Ot - tchié nach, I - jé ié - si na nié - bié - sièkh ! Da svia -

A. Ot - tchié nach, I - jé ié - si na nié - bié - sièkh ! Da svia -

T. Ot - tchié nach, I - jé ié - si na nié - bié - sièkh ! Da svia -

B. Ot - tchié nach, I - jé ié - si na nié - bié - sièkh ! Da svia -

4

- tit - sia i - mia Tvo - ié, da pri - i - dièt tsarst - vi-ié Tvo - ié, da

- tit - sia i - mia Tvo - ié, da pri - i - dièt tsarst - vi-ié Tvo - ié, da

- tit - sia i - mia Tvo - ié, da pri - i - dièt tsarst - vi-ié Tvo - ié, da

- tit - sia i - mia Tvo - ié, da pri - i - dièt tsarst - vi-ié Tvo - ié, da

*mf* Tvo - ia, ia - ko na nié-bié-si i na zièm - li *p* Khlièp —

*mf* Tvo - ia, ia - ko na nié-bié-si i na zièm - li *p* Khlièp —

*mf* Tvo - ia, ia - ko na nié-bié-si i na zièm - li *p* Khlièp —

*mf* Tvo - ia, ia - ko na nié-bié-si i na zièm - li *p* Khlièp —

i o-sta-vi nam dol-gi na - cha,  
i o-sta-vi nam dol-gi na - cha,  
i o-sta-vi nam dol-gi na - cha,  
i o-sta-vi nam dol-gi na - cha,

10

ia - ko - jé i my o - stav - lia - ièm dolj - ni - kom na - -  
ia - ko - jé i my o - stav - lia - ièm dolj - ni - kom na - -  
ia - ko - jé i dolj - ni - kom na - -  
ia - ko - jé i dolj - ni - kom na - -

22

- chym ; i níe v'vié - di nas vo is - kou - ché - ni - ié, no iz - ba - vi  
- chym ; i níe v'vié - di nas vo is - kou - ché - ni - ié, no iz - ba - vi  
- chym ; i níe v'vié - di nas vo is - kou - ché - ni - ié, no iz - ba - vi  
- chym ; i níe v'vié - di nas vo is - kou - ché - ni - ié, no iz - ba - vi

26

nas ot lou - ka - va - - go. miñ.  
nas ot lou - ka - va - - go. miñ.  
nas ot lou - ka - va - - go. miñ.  
nas ot lou - ka - va - - go. miñ.

31

I Dou - kho - vi Tvo - ié - mou. Tié - bié Gos - po -

I Dou - kho - vi Tvo - ié - mou. Tié - bié Gos - po -

I Dou - kho - vi Tvo - ié - mou. Tié - bié Gos - po -

I Dou - kho - vi Tvo - ié - mou. Tié - bié Gos - po -

36

- di. Ié - din sviat, ié - din Gos -

- di. Ié - din sviat, ié - din Gos -

- di. Ié - din sviat, ié - din Gos -

- di. Ié - din sviat, ié - din Gos -

41

- pot, I - i - sous Khri - stos, vo sla - vou Bo - ga Ot - tsa. A - miñ.

- pot, I - i - sous Khri - stos, vo sla - vou Bo - ga Ot - tsa. A - miñ.

- pot, I - i - sous Khri - stos, vo sla - vou Bo - ga Ot - tsa. A - miñ.

- pot, I - i - sous Khri - stos, vo sla - vou Bo - ga Ot - tsa. A - miñ.

Traduction : *Notre Père, qui es aux cieux, que Ton nom soit saint, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite dans les cieux et sur la terre ; donne-nous tous les jours notre pain quotidien, pardonne-nous nos dettes comme nous pardonnons à nos débiteurs ; et ne nous jette pas devant les tentations, mais délivre-nous du Malin. Amen.*

*Et avec votre Esprit. A toi, Seigneur. Amen. Un seul Saint, un seul Seigneur, Jésus Christ, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.*

## Remarques sur la translittération des extraits de la *Liturgie selon saint Jean Chrysostome* et la prononciation

(Les extraits N° 3, 8, 9, 10, 11, 13 et 14 ont fait l'objet d'une publication dans le recueil "Polyphonies de la liturgie orthodoxe" de nos Editions. – L'extrait N° 10 (Tiébié poièm) a été édité en partition séparée – N° 5053)

La langue liturgique des offices orthodoxes de Russie n'est pas le russe, mais le slavon, c'est-à-dire une forme ancienne du russe. On pourrait faire la comparaison avec le vieux français du Moyen Age et le français moderne : c'est la même langue, manifestement, mais cela ne "sonne" pas de la même façon...

L'alphabet russe, créé au IXe siècle par les moines grecs Cyrille et Méthode, chargés par l'Eglise de Byzance d'évangéliser les Slaves, comporte 33 signes. Un certain nombre de consonnes et de voyelles sont communes avec l'alphabet latin, mais l'alphabet russe comporte des signes tout à fait spécifiques, correspondant à des sons qui n'existent pas en français. Toutes les lettres sont prononcées, y compris les voyelles diphtonguées, qu'il faut individualiser.

Pour permettre à des non-russisants de prononcer la langue russe (ancienne ou moderne), il est nécessaire de donner une transcription phonétique. Il existe un "alphabet" phonétique international, mais il comporte lui aussi des signes difficiles et peu connus du public. Chaque "transcripteur" utilisera donc souvent son propre système.

Dans cette édition de la *Liturgie selon saint Jean Chrysostome* de Tchaïkovski, nous avons utilisé une translittération la plus proche possible du français.

Il faut être particulièrement attentif à la particularité de la prononciation de certains sons qui n'existent pas en français :

- **kh**, son guttural, voisin de la *jota* espagnole ou du *ch* allemand (*Bach*), mais plus doux, plus sur la langue que dans la gorge ;
- **ñ**, n "mouillé"; comme *ñ* en espagnol ;
- **r**, roulé "à la russe" ; toujours prononcé, même final, et sonore, par ex. "matière" (mère) se prononce "matière" (avec "r" roulé) ;
- **y**, (voyelle) i "dur", entre *i* et *u* ; il est très important de faire la distinction avec le *i* qui existe aussi (transcrit *i*).

Pour le reste, il suffira de lire les textes "à la française", avec notamment :

voyelles dures	é	bien net comme dans <i>pépé</i>
	è	bien net, comme dans <i>mère</i>
	o	pas trop fermé
voyelles mouillées	ia	bien lier les phonèmes. Comme si la deuxième voyelle
	ié	était "mouillée" par la présence du "i" ;
	iè	prononciation proche de : <i>ya, yé, yè, yi, yo, you</i> , (en français).
	io	
diphtongues	iou	
	ai	<i>oui</i> se prononce un peu comme dans <i>nouille</i> ,
	ei	mais en allongeant et en mouillant le <i>i</i> ;
	ii	de même <i>ai</i> , <i>aille</i> ( <i>maille</i> ), <i>ei</i> , <i>eille</i> ( <i>abeille, treille</i> ),
	oi	<i>oi</i> comme <i>oïye</i> , etc.
consonnes	yi	
	oui	
	g	dur comme dans <i>gui</i> . NB : on a gardé la phonétique française en intercalant un "u" devant les voyelles "e" et "i" ( <i>ga, gue, gui, go, gu</i> ).
	j	très dur, très en avant, juste derrière les dents, comme dans <i>jeu</i>
	l	dur, sauf suivi de -i ou -ia, ... (cf.ci-dessus)
	n	toujours sonore ; <b>pas de son nasal</b> ( <i>an, in, on...</i> ) en russe !
	s	sifflant, même entre deux voyelles
	t	toujours t, même devant -ia ou -ié
v	dur	

Toutes les consonnes sont prononcées.

En ce qui concerne l'accentuation des mots, la place de la syllabe accentuée n'est pas fixe, comme en français, sur la finale, mais variable pour chaque mot. Donc il ne faut pas systématiquement accentuer la dernière syllabe, mais le plus souvent se fier à la place dans la mesure (ou chercher un complément d'information ...).